

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

**AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL**

1. Project/Activity No.

PAGE 1 OF PAGES

2. Agreement No.

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title

Kassack Nord Women's Project
Projet pour les Femmes de Kassack Nord

I. Accord de Projet

Le présent accord définit les termes, les prérogatives et les obligations découlant du projet.

Le Projet fait partie d'un vaste programme de l'AID destiné à améliorer la condition des femmes sur le plan économique et social et à les aider à participer plus activement à l'amélioration de leur environnement.

Le Projet est destiné à alléger les lourdes tâches quotidiennes des femmes dans les milieux ruraux, à leur offrir, en remplacement de leurs tâches actuelles, diverses activités économiques et sociales au sein d'une Association d'Intérêt Rural et à accroître la production agricole. En outre, le projet est destiné à améliorer l'économie du village, grâce à un programme de développement intégré conçu pour améliorer le revenu des femmes et promouvoir le rôle des femmes dans le développement rural.

II. Description du Projet

Dans le village de Kassack Nord, qui est situé dans le Delta dans la région du Fleuve, les femmes constitueront une Association d'Intérêt Rural (AIR) ayant pour but la production de produits maraîchers, de riz en culture irriguée et l'organisation d'un réseau d'activités économiques et sociales dans le village comprenant notamment des services sanitaires et médicaux, un programme d'alphabétisation, ainsi qu'un atelier de teinture de textiles

I. The Project Agreement

The purpose of this agreement is to set forth the understanding, rights and responsibilities with respect to the Project.

The Project forms part of a greater effort on the part of AID to improve women's economic and social well-being and to assist them in exerting a more decisive role in the development of their milieu.

The Project is designed to alleviate the heavy burden of daily tasks performed by village women, to offer as work alternatives a variety of economic and social activities within a pre-cooperative structure, and to increase agricultural production. Furthermore, the project is intended to improve the village economy through a program of integrated development to increase women's incomes and promote the role of women in rural development.

II. Description of Project

The women of Kassack Nord, a village on the Senegal River Delta in the Fleuve Region, will form a pre-cooperative association (Association d'Intérêt Rural (AIR) to start irrigated vegetable and rice production and to organize social and economic village activities that will include health and sanitation services, literacy training, commercial fabric dyeing and a poultry raising industry. A grain mill will be operated by the association and a donkey cart will be used to gather firewood, reducing

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE: _____

AD 100-1A
 1001
 PROAC
 CONTINUATION
 OF SET
 A 1001

PROJECT AGREEMENT
 BETWEEN AID AND
 AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL

1. Project/Activity No.	PAGE 2 OF 2 PAGES
2. Agreement No.	1. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
3. Project/Activity Title Kassack Nord Women's Project Projet pour les Femmes de Kassack Nord	

et un projet d'aviculture. L'Association exploitera également un moulin à mil; une charrette à âne servira au ramassage du bois, diminuant ainsi les travaux domestiques des femmes qui pourront consacrer une plus grande partie de leur temps aux activités de l'Association.

household work to free women's time for participation in the association's activities.

La Société d'Aménagement et d'Exploitation des Terres du Delta (SAED), en tant qu'agent d'exécution du projet pour le Sénégal, prôtera son concours à l'Association d'Intérêt Rural sous forme de formation et de moyens techniques. Il est prévu que 600 hectares de rizières irriguées seront mis en culture près de Kassack Nord en 1978 et seront exploités par les fermiers de Kassack Nord. Sur ce projet d'aménagement à grande échelle, six hectares seront réservés et cultivés par l'Association d'Intérêt Rural et seront irrigués par la SAED, et 0,6 hectare appartenant à la rivière sera consacré à la culture maraîchère et sera irrigué par une pompe fournie dans le cadre du projet. La SAED assurera la formation des participants au projet en ce qui concerne les techniques agricoles et culturelles et l'entretien des pompes. Les services de l'Administration, tels que les Services de l'Elevage, de la Promotion Humaine et Médical prêteront également leur concours en matière de formation et d'assistance technique, à la demande de la SAED.

La Société d'Aménagement et d'Exploitation des Terres du Delta (SAED) the implementing agency of the Government of Senegal, will provide training and technical support to the women's pre-cooperative. Six hundred hectares of irrigated riceland are scheduled to be developed near Kassack Nord in 1978 and will be cultivated by Kassack Nord farmers. Of this large scale exploitation, six hectares will be retained for cultivation by the women's association and will be irrigated by SAED, while the women's vegetable production will be initiated on 0.6 hectares adjacent to the river and irrigated with a project supplied pump. Training in agriculture, pump maintenance and crop management is provided by SAED. Government services such as the Livestock Service, Promotion Humaine and the area medical office will also contribute training and technical assistance when requested by SAED.

Le Projet financera aussi la construction et l'exploitation d'une coopérative avicole, d'un dispensaire, d'une maternité.

The Project will also finance the construction and operation of a poultry cooperative, a village health post, a village maternity and a women's center

For the Cooperating Government of Senegal
 SIGNATURE: _____
 TITLE: _____

For the Agency for International Development
 SIGNATURE: _____ DATE: _____
 TITLE: _____

ROAG
 INDUCTION
 SHEET
 2X

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AID	1. Project/Activity No.	PAGE 2 OF 2 PAGES
	2. Agreement No.	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
	3. Project/Activity Title Kassack Nord Women's Project Projet pour les Femmes de Kassack Nord	

et d'un centre pour les femmes, où pourront être centralisés la formation et les activités commerciales et sanitaires.

where training, commercial and health activities can be undertaken at a central location.

Le projet de Kassack Nord représente une tentative d'intégration des activités des femmes dans une stratégie globale de développement de la SAED dans la région du Fleuve et reflète le rapprochement des services techniques et sociaux sous les auspices de la SAED en combinant le volet agricole (production de riz et de produits maraîchers) à d'autres activités du village apportant ainsi, par l'amélioration du niveau de vie, une première solution aux contraintes sociales.

The Kassack Nord Project is an attempt to integrate women's village activities into the overall SAED strategy for development of the river region and reflects the consolidation of technical and social services under the territorial auspices of SAED by combining an agricultural component (rice production and vegetable production) with other village activities that respond primarily to social constraints upon an improved standard of living.

Les travaux domestiques réservés aux femmes, tels que la cuisine, le ramassage du bois, le pilage du mil, prennent un temps considérable et le dégagement de ces responsabilités est une condition préalable au programme de développement des femmes. Le projet aura donc un impact important sur le caractère socio-économique de la vie du village en réduisant le temps consacré par les femmes aux travaux domestiques pour leur permettre de participer aux travaux agricoles et autres activités rémunératrices du projet.

The domestic responsibilities of women--cooking, wood gathering, and pounding of cereal grains--claim a considerable portion of the women's working day and relief from these duties is a pre-condition to the women's development program. The project will consequently have an important effect upon the socio-economic characterization of village life by reducing the time devoted by women to domestic work to allow participation in the project's agricultural and other revenue generating activities.

Organisation de l'Association d'Intérêt Rural

Des femmes seront formées aux responsabilités de direction pour diriger et poursuivre les activités du projet. Dès l'origine, la structure de l'AIR comprendra un conseil d'administration de 3 responsables (présidente, vice-présidente et trésorière), et 2 femmes de

Pre-Cooperative Organization

Women leaders will be trained to direct and continue the project activities as officers of the AIR. Initially, the AIR structure will include an administrative board of three officers (president, vice-president, and secretary-treasurer) and two AIR members trained in administrative skills. This board will provide administrative

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____	SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE: _____	TITLE: _____

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

**AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL**

1. Project/Activity No.

PAGE 4 OF PAGES

2. Agreement No.

3. Original or
Revision No.

3. Project/Activity Title

Kassack Nord Women's Project
Projet pour les Femmes de Kassack Nord

l'Association formées aux tâches administratives. Le Conseil s'occupera des questions administratives, telles que les achats de semences et d'outils, l'organisation et la formation de ses membres, la vente des produits de l'Association et les liaisons avec la SAED en ce qui concerne l'aide que cette dernière peut lui apporter. Pour chaque type de projet, des participants seront choisis pour suivre une période de formation et travailler en étroite collaboration avec le responsable de l'alphabétisation de la SAED, les assistantes sociales, la directrice du projet et le personnel. Les autres cadres de l'Association d'Intérêt Rural comprendront des animatrices pour chaque type d'activité, choisies parmi les participants au projet pour surveiller jour après jour l'avancement des opérations des 9 projets: Production de riz, Production maraîchère, Aviculture, Teinture, Alphabétisation, Dispensaire, Maternité, Ramassage du bois, et Fonctionnement d'un moulin à mil. Au total, 300 femmes seront employées par le projet, soit 100% de la population active féminine de Kassack âgée de plus de 18 ans.

Les revenus nets du projet seront utilisés: pour payer la part sociale (somme due à la BNDS pour l'octroi de statuts de coopératives à part entière), pour l'expansion du projet, le développement de la communauté; une partie de ces fonds sera déposée dans un fonds de réserve pour faire face aux dépenses exceptionnelles.

services such as seed and tool purchases, organization and training of members, sale of AIR products and liaison with SAED for support assistance. Participants in each project activity will be identified to begin training and work in close collaboration with the SAED literacy instructor, social assistants, project director and staff. Other AIR cadre will include activity managers selected from among project participants to supervise the day to day operation of the nine project activities: rice production, vegetable production, poultry farming, fabric dyeing, literacy training, health post, maternity wood gathering, and the operation of the grain mill. A total 300 women will be involved in the project representing 100% Kassack Nord women over eighteen years old.

Net income from the project will be used to pay the "part sociale" (portion to be paid to the BNDS to be accorded full cooperative status), for project expansion, community development, and a portion will be deposited in a reserve fund to meet extraordinary expenses.

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____

SIGNATURE: _____

DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

PROAG CONTINUATION SHEET ANNEX _____	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND	1. Project/Activity No.	PAGE <u>5</u> OF <u> </u> PAGES
		2. Agreement No.	3. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
	AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF SENEGAL	3. Project/Activity Title Kassack Nord Women's Project Projet pour les Femmes de Kassack Nord	

Contribution du Gouvernement

La SAED, l'Agence d'Exécution Sénégalaise, fournira les services techniques, sociaux, administratifs, économiques et de planification. Les services gouvernementaux de l'Elevage et de la Promotion Humaine, ainsi que le Service Régional de la Santé fourniront, à la demande de la SAED, la formation et l'assistance technique.

III. Subvention

1. Afin d'aider le bénéficiaire à assurer les coûts découlant de l'exécution du projet, l'AID, conformément à la Loi de 1961 sur l'Aide aux Pays Etrangers, dûment amendée, accepte d'accorder au Gouvernement du Sénégal, en vertu du présent Accord, une subvention dont le montant ne doit pas excéder 25.000 dollars durant l'année fiscale 1978.

2. L'Agent d'Exécution, la SAED, accepte de fournir ou de se procurer, pour suppléer à la subvention accordée au titre du projet, toutes autres ressources nécessaires pour assurer l'exécution du projet dans les délais voulus.

3. Budget du Projet. Les fonds fournis par l'AID dans le cadre de la subvention seront utilisés de la façon suivante :

Government Participation

Through SAED, the Government of Senegal implementing agency, all technical, social, administrative, economic and planning services will be provided. The Government Livestock and Promotion Humaine Services and the area medical office will contribute training and technical assistance when requested by SAED.

III. The Grant

1. To assist the Grantee to finance the Project, AID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Government of Senegal under the terms of this Agreement, not to exceed \$25,000, in Fiscal Year 1978.

2. The implementing agent, SAED, will provide or cause to be provided for the project funds, in addition to the Grant, all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

3. Project Budget. The funds made available by AID by this Agreement will be used according to the following budget:

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____ TITLE: _____	SIGNATURE: _____ DATE: _____ TITLE: _____

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AIC ANDAN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL

1. Project/Activity No.

PAGE 6 OF 6 PAGES

2. Agreement No.

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title

Kassack Nord Women's Project
Projet pour les Femmes de Kassack NordCONSTRUCTION

§

CONSTRUCTION

1 Case pour machine à battre le mil	320	1 hut for millet machine
5 Cases pour la maternité (y compris 1 cuisine, 1 salle de bains avec douches et l'installation d'un réservoir d'eau), ²	2720	5 huts (including 1 kitchen, 1 bathroom with showers and installation of 1 water tank) for the maternity
1 salle de classe (200m ²) avec toit de chaume (20 x 10) pour les cours d'alphabétisation	2100	1 literacy classroom (200m ²) with thatched roof (20 x 10)
1 Clôture (316m x 2m)	1260	1 fence (316m x 2m)
1 poussinière, 1 poulailler et 1 enclos	425	1 chicken coop, hen-house and enclosure
1 case avec toit de chaume et revêtement intérieur en plastique pour la teinture des tissus	425	1 hut with thatched roof (with plastic linings) for fabric dyeing.
Sous-total	\$7250	Sub-total

ACHAT DE MATERIELPURCHASE OF MATERIALS

1 pompe à moteur Diesel	1700	1 Diesel motor pump
bêches, rateaux, arrosoirs, vaporisateurs portatifs	650	Spades, rakes, watering cans, back-pack sprayers
1 machine pour battre le mil	2800	1 millet machine
1 charrette à âne	215	1 donkey cart
1 âne	45	1 donkey
Équipement pour la maternité	2600	Equipment for maternity
Médicaments pour la maternité	210	Medicines for maternity
Médicaments pour le dispensaire	260	Medicines for health post
Équipement pour la salle de classe pour les cours alphabétisation	220	Equipment for literacy classroom
Équipement pour l'élevage avicole	200	Equipment for poultry farming
Bacs, cuvettes, gants pour la teinture	875	Tubs, bowls, gloves and sundry items for fabric dyeing
Tissus, teinture et autres produits	140	Materials, dyes, and other products
Sous-total	\$9915	Sub-total

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

PROAG
CONTINUATION
SHEET
ANNEX

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL

1. Project/Activity No.

PAGE 7 OF 7 PAGES

2. Agreement No.

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title

Kassack Nord Women's Project
Projet pour les Femmes de Kassack Nord

COUTS DE FONCTIONNEMENT

OPERATIONAL COSTS

Semences	300	Seeds	
Engrais	275	Fertilizers	
Urée	150	Urea	
Produits phyto-sanitaires	400	Crop protection products	
Carburants et lubrifiants	250	Motor fuel and lubricants	
Entretien et réparations des pompes	120	Maintenance and repairs for pump	
Réparations de la machine à battre le mil	220	Repairs for millet machine	
Salaire du garde	130	Salary of guard	
Formation d'une matrone et de 2 assistantes sociales	600	Training of matrone and 2 assistantes sociales	
Entretien et frais divers	215	Maintenance and sundry expenses	
Primes pour la matrone	100	Bonuses for matrone	
Redevances pour l'eau	650	Fees for water	
Grains pour les poulets	600	Chicken feed	
Soins vétérinaires	175	Veterinary treatments	
Sous-total	\$ 4185	Sub-total	

AUTRES FRAIS

OTHER

Divers/Transport/Imprévus \$ 3650 Miscellaneous/transport/ contingency

TOTAL \$ 25,000

Le montant des sous-totaux, ci-dessus, ne peut-être augmenté ni diminué de plus de 10% et ce, à conditions de ne pas dépasser le montant total alloué de 25.000 dollars. L'AID devra donner son accord par écrit pour toutes augmentation ou diminution dépassant 10% pour chaque sous-total.

Each sub-total above may be increased or decreased by an amount not to exceed 10% provided that the total obligation of \$25,000 is not exceeded. The written consent of AID will be required for any increase or decrease of items more than 10%

IV. Mise en Oeuvre du Projet

Le projet sera exécuté par la Société d'Aménagement et d'Exploitation des Terres du Delta. Un administrateur de la SAED sera nommé Directrice du Projet et aura entière responsabilité pour la

IV. Implementation of the Project

The project is to be implemented by the Société d'Aménagement et d'Exploitation des Terres du Delta. A SAED administrator will be designated Project Director and will be responsible

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ AFE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND

1. Project/Activity No.

PAGE 8 OF 10 PAGES

2. Agreement No.

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title

Kassack Nord Women's Project
Projet pour les Femmes de Kassack NordPROAG
CONTINUATION
SHEETAN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL

ANNEX _____

gestion globale du projet. Elle coordonnera toutes les prestations de services techniques, sociaux, administratifs, économiques et de planification que fournira la SAED, de même que, le cas échéant, les diverses prestations techniques des agents du gouvernement.

V. Evaluation

A mi-parcours de la réalisation du projet, l'USAID, de concert avec la SAED, élaborera un rapport d'évaluation. Un second rapport d'évaluation sera rédigé à la fin du projet.

VI. Achats

Tous les biens et services financés par l'AID aux termes de la présente subvention devront avoir leur source et leur origine au Sénégal ou aux Etats-Unis, à moins que l'AID n'en décide autrement par écrit.

Par dérogation à l'obligation selon laquelle les biens financés dans le cadre du projet devront provenir des Etats-Unis ou du Sénégal, l'achat local des articles communément importés au Sénégal et gardés en stock pour satisfaire la demande pourra être effectué en provenance d'un pays du Code 935 (Monde Libre) et à condition que la valeur totale des factures de n'importe quelle transaction n'excède pas, en monnaie locale, la somme de 2.500 dollars,

for the overall administration of the project. She will coordinate all technical, social, administrative, economic and planning services which SAED will provide, as well as the various governmental technical services as required.

V. Evaluation

An evaluation report at mid-point in the life of the project will be prepared by USAID in conjunction with SAED. Also, an evaluation report will be prepared at termination of the project.

VI. Procurement

Except as otherwise agreed to in writing by AID, all goods and services financed by AID under this grant shall have their source and origin in Senegal or in the United States.

Notwithstanding that goods financed under the project shall have their source and origin in the United States or in Senegal, local procurement of commodities normally imported into Senegal, and kept in stock to meet a general demand may be purchased from a Code 935 (Free World) country and that the total invoice value of any transaction does not exceed the local currency value of dol.2,500.

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____

DATE: _____

SIGNATURE: _____

DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

**AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL**

1. Project/Activity No.

PAGE 9 OF 10 PAGES

2. Agreement No.

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title

Kassack Nord Women's Project
Projet pour les Femmes de Kassack Nord

VII. Procédures Financières

1. Achats Effectués aux
Etats-Unis

Tous les achats au titre de l'assistance technique, achats d'équipement, de médicaments, etc. devant être effectués aux Etats-Unis se conformeront aux procédures normales de l'AID. Tous les achats de marchandises seront effectués conformément au PIO/C (Document relatif à l'Exécution du Projet) ou aux bons d'achat dûment approuvés par l'AID et par le Gouvernement du Sénégal agissant par l'entremise de la Directrice du Projet.

2. Achats Locaux : Avances
pour un Compte Spécial

Pour faciliter les achats d'équipement et de matériel au Sénégal et le paiement des coûts d'exploitation financés au titre du projet, un compte spécial sera ouvert dans une Banque agréée, au nom du projet SAED - Femmes de Kassack Nord. A intervalles convenus d'un commun accord entre l'AID et la Directrice du Projet, l'AID avancera des sommes en monnaie locale au Compte Spécial.

Le déboursement de ces fonds s'effectuera conformément aux bons usages commerciaux et aux règlements du Gouvernement du Sénégal en matière de modalités d'achats et de dépenses. L'AID pourra prendre connaissance et vérifier tous les livres et archives du Compte Spécial et aura la possibilité d'examiner à l'avance

VII. Financial Procedures

1. U.S. Procurement

All procurement of technical assistance, equipment, medicines, etc. to be made in the U.S. will be made using AID standard procurement procedures. All purchases will be made pursuant to Project Implementation Documents (PIOC's) or purchases orders approved by AID and the Government of Senegal acting through the Project Director.

2. Local Procurement: Advances
to a Special Account

To facilitate the purchase of equipment and materials in Senegal for the payment of operating costs financed hereunder, a Special Account will be established in an approved Bank, in the name of the SAED Kassack Nord Women's Project. At such intervals as may be mutually agreed upon between AID and the Project Director, AID will advance local currency to the Special Account.

Expenditure of this fund will follow good commercial practice and will be according to the established Government of Senegal procurement and expenditure regulations. AID may review and audit all books and records under the Special Account and will have the opportunity to review in advance bid documents, contracts and proforma invoices for actions

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF SENEGAL	1. Project/Activity No.	PAGE <u>0</u> OF <u> </u> PAGES
	2. Agreement No.	2. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. <u> </u>
3. Project/Activity Title Kassack Nord Women's Project Projet pour les Femmes de Kassack Nord		

les documents d'appel d'offres, les contrats et les factures pour les transactions dépassant 1.000.000 CFA. Ceci se fera par de fréquentes consultations entre la Directrice du Projet et le responsable du projet de l'AID. S'il y a lieu, l'AID fournira de temps à autre des informations plus détaillées concernant les procédures d'achat et toutes autres questions relatives à l'exécution du projet conformément aux termes du présent Accord.

3. Remboursements

Sur une base mensuelle ou chaque fois qu'il sera nécessaire de réapprovisionner le compte, la SAED pourra être remboursée des montants dépensés, dans les limites établies par l'Article III, Budget du Projet. Pour obtenir les remboursements, la SAED devra soumettre les demandes à l'AID, accompagnées du formulaire SF 1034 (Public Voucher for Purchases and Services other than personal) dûment rempli. L'attestation suivante sera portée sur chaque demande officielle : "Le montant total réclamé a été utilisé selon les objectifs autorisés dans le cadre du projet et en règlement de factures dûment approuvées, les pièces justificatives étant conservées par la Directrice du Projet". Le formulaire SF1034 sera accompagné d'un état indiquant les dépenses effectuées avec leur imputation à chaque rubrique, dans le cadre de cet Accord. Les totaux cumulatifs de chaque rubrique seront inclus dans chacun des rapports successifs.

exceeding 1,000,000 CFA. This will be accomplished by frequent consultation between the Project Director and the AID Project Officer. As appropriate, AID will from time to time provide more detailed information relative to procurement and other implementation matters in accordance with the terms of this Agreement.

3. Reimbursements

On a monthly basis or whenever necessary to replenish the advances, SAED may be reimbursed for amounts actually expended, to the limit established in Article III, Project Budget. To obtain reimbursements, SAED will submit requests to AID accompanied by Standard Form SF-1034 (Public Voucher for Purchases and Services Other than Personal) in complete form. The following certification will be included as part of the official requests: "The total amount claimed was expended for the purposes authorized under the Project Agreement and is supported by duly approved invoices and other documentation on file with the Project Director". The submission of the SF 1034 will be supported by a report showing actual expenditures made against each applicable line item of the U.S. contribution outlined in the Project Budget of this Agreement. Cumulative totals for each line item will be included in successive reports.

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
SENEGAL

1. Project/Activity No.	PAGE <u>11</u> OF <u> </u> PAGES
2. Agreement No.	2. <input type="checkbox"/> Original or Revision No. _____
3. Project/Activity Title Kassack Nord Women's Project Projet pour les Femmes de Kassack Nord	

La demande de remboursement et le formulaire SF 1034 seront signés par le Secrétaire Général de la SAED et la Directrice du Projet.

The request for reimbursement and Form SF-1034 will be signed by the Secretary General of SAED and the Project Director.

VIII. Pièces Justificatives et Documents comptables

La Direction du Projet accepte de se procurer et de garder dans ses archives, pour inspection et contrôle de l'AID, les documents d'appels d'offres dûment approuvés, les contrats, les factures et toutes autres pièces justificatives pour toute dépense effectuée.

VIII. Financial Records and Documentation

The project Direction agrees to obtain and retain in the files for inspection and review by AID approved bids, contracts, invoices and other documentation in support of each transaction for which disbursements are made.

Les pièces justificatives et documents comptables seront conservés selon la réglementation générale, Annexe C.

Records and files will be maintained in accordance with the Standard Provisions, Annex C.

IX. Intérêts Perçus

La SAED accepte que les intérêts résultant des avances portées au Compte Spécial soient crédités au Gouvernement des Etats-Unis et qu'ils soient versés trimestriellement à l'AID.

IX. Interest Earned

SAED agrees that any interest accruing to advances to the Special Account shall become the property of the United States and shall be forwarded quarterly to the AID.

X. Consultations et Rapports

Le personnel de l'AID et de la SAED participant à tous les niveaux du projet se consulteront en permanence pour en assurer son bon déroulement et en réaliser les objectifs. La Directrice du Projet préparera tous les six mois un rapport d'avancement qui sera transmis à l'AID. Le premier rapport devra être présenté le 30 août 1978. Ce rapport résumera les informations d'ordre technique et financier. Sa présentation sera définie de concert par les deux

X. Consultation and Reports

AID and SAED officials working on all levels of the project will consult on a continuing basis to assure satisfactory progress toward achieving project objectives. Semi-annual progress reports will be prepared by the Project Director, for submission to AID. The first report will be due August 30, 1978. The report will contain both technical and financial information. The format of the report will be mutually agreed to by the parties to this Agreement.

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____ 12
TITLE: _____

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND	1. Project/Activity No.	PAGE 12 OF 17 PAGES
	2. Agreement No.	2. [] Original or Revised - No. _____
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF SENEGAL	3. Project/Activity Title Kassack Nord Women's Project Projet pour les Femmes de Kassack Nord	

parties au présent Accord.

XI. Accord d'Assistance Economique, Financière, Technique et autres Formes d'Assistance

Les termes et conditions de l'Accord d'Assistance Economique, Financière, Technique et autres formes d'assistance conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Sénégal le 13 mai 1961 sont incorporés comme référence dans le présent Accord.

XII. Exonération Fiscales et Douanières

Conformément à l'Article 5 de l'Accord d'Assistance Economique, Financière, Technique et autres formes d'Assistance, tous biens importés au titre du présent projet sont exonérés des droits de douane et impôts sénégalais. La partie de l'Article de cet Accord se rapportant à cette disposition peut-être citée comme suit :

" Les fournitures, matériaux et équipement financés par le Gouvernement des Etats-Unis et importés par le Gouvernement du Sénégal, destinés à l'exécution des opérations visées par le présent Accord, seront exemptés de droits de douane et d'impôts".

XIII. Délégation de Pouvoirs

En ce qui concerne des actions éventuelles en justice qui pourraient résulter de l'exécution d'un contrat financé entièrement ou partiellement sur des fonds fournis par

XI. Agreement for Economic, Financial, Technical and Related Assistance

The terms and conditions of the Agreement concluded between the Government of the Republic of Senegal for Economic, Financial, Technical and Related Assistance, dated May 13, 1961, are incorporated by reference into this Agreement.

XII. Customs and Tax Exemption

In accordance with Article 5 of the Economic, Financial, Technical and related Assistance Agreement, all imported commodities for this project are exempted from Senegalese customs duties and taxes. The applicable portion of the relevant Article of this Agreement is quoted as follows:

" Supplies, materials and equipment financed by the Government of the United States and imported by the Government of Senegal for the purpose of carrying out the operations envisaged by the present Agreement shall not be subject to collection of customs, duties and taxes".

XIII. Assignment of Action

The Government of Senegal agrees, to execute an assignment to AID upon request, of any cause of action which may accrue to the Government of Senegal in connection with or arising out of a Contractor's

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE _____	SIGNATURE _____
TITLE _____	TITLE _____
	DATE _____

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF SENEGAL	1. Project/Activity No.	PAGE 1 OF 1 PAGE
	2. Agreement No.	3. <input type="checkbox"/> Original or Reproduction
	3. Project/Activity Title Kassack Nord Women's Project Projet pour les Femmes de Kassack Nord	

le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de cet Accord, le Gouvernement du Sénégal s'engage à déléguer à l'AID, à la demande de cette dernière, le droit de procéder à toute démarche afin de protéger les intérêts communs.

performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by the United States Government, under this Agreement.

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____	SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE: _____	TITLE: _____

PROAG
STANDARD
PROVISIONS
ANNEX

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF

1. Project/Activity No. _____

2. Agreement No. _____

3. Original or Revision No. _____

A. As used herein, the term "AID" refers to the Agency for International Development, any component agency, or any successor agency. References to "this Project Agreement" shall mean the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect.

B. (1) AID will make available the amounts specified in Block 8 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may be further described in Annex A, as required by Block 5 hereof. In addition, as may be further specified in Annex A, AID will, subject to the availability of funds and (where required by AID procedures) as provided for in Project Implementation Orders (PIOs) issued by AID in accordance with its procedures, make available funds (a) to pay costs of furnishing technical services to be performed by United States Government employees in connection with the project, (b) to pay a share of the costs of providing training outside the cooperating country in connection with the project for qualified persons from the cooperating country, and (c) to pay such additional costs as may be specified.

(2) The Cooperating Government Agency will make available the amounts specified in Block 9 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may further be described in Annex A. The Cooperating Government Agency will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the project as may be specified in Annex A, or as may subsequently be agreed upon by the two parties.

C. AID and the Cooperating Agency may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Project Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Project Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Project Agreement.

D. AID shall not be required to make any contribution after the expiration of six months following the estimated final contribution date (Block 13 of the Project Agreement form AID 1330-1) or any amended final contribution date specified herein. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed

by the parties, all contributions of the Cooperating Agency pursuant to this Project Agreement shall be made on or before said estimated termination date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the goods or services, provided or financed by the contributing party, are delivered in accordance with commercial practice.

E. The procurement of commodities and contract services to be financed in whole or in part by AID may (where so required by AID procedures) be undertaken only pursuant to PIOs issued by AID in accordance with its procedures.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO, the procurement of commodities financed with the AID contribution referred to in Block 8 of this Project Agreement shall be subject to the provisions of AID Regulation 1.

G. Unless otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by AID pursuant to Block 8(c) of this Project Agreement shall be in the Cooperating Agency, or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with the project but is not financed pursuant to said Block 8(c).

H. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Project Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Project Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

1. (1) If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder in the cooperating country, is, under the laws, regulations or administrative procedure of the cooperating country, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Project Agreement, the Cooperating Agency will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by an applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United

States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with, AID, the Cooperating Agency or any agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the cooperating country to provide services which AID has agreed to furnish or finance under this Project Agreement, are, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for income and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country), the Cooperating Agency will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

J. Any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with, AID, the Cooperating Agency or any agency authorized by the Cooperating Agency, who are present in the cooperating country to provide services which AID has agreed to furnish or finance under this Project Agreement shall be subject to the approval of the Cooperating Agency and AID, and shall be under the general direction of the Director of the Mission to the cooperating country.

K. If any commodity is furnished to the Cooperating Agency, or any public or private agency authorized by the Cooperating Agency, on a grant basis through financing by AID pursuant to this Project Agreement under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Cooperating Agency or any authorized agency and if the applicable agreement between the two governments referred to, on the first page of this Project Agreement does not provide for the establishment of a Special Account and the deposit therein of currency of the cooperating country, the Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary to establish a Special Account and to deposit therein currency of the cooperating country in amounts equal to such proceeds, in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon. Funds in the Special Account may be used only as agreed upon by AID and the Cooperating Agency; provided, that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by AID shall be made available to AID to meet the requirements of the United States.

L. The Cooperating Agency will make such arrangements as may be necessary so that funds intro-

duced into the cooperating country by AID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of AID hereunder shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

M. AID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Project Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

N. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Project Agreement. Either party during the term of the Project and three years after the completion of the project, shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Project Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by, that party under this Project Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Project Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

O. Upon completion of the project, a Completion Report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of AID and the Cooperating Agency, and submitted to AID and the Cooperating Agency. The Completion Report shall include a summary of the actual contributions by both AID and the Cooperating Agency to the project, and shall provide a record of the activities carried out, the objectives achieved, and related basic data. AID and the Cooperating Agency shall each furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

P. The present Agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this Project Agreement by giving the other party 30 days written notice of intention to terminate it. Termination of this Project Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Block 8 and 9 of this Project Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Project Agreement. It is expressly understood that the obligations under paragraph H relating to the use of property shall remain in force after such termination.

Clauses d'Usage

ACCORD DE SUBVENTION entre AID et le Gouvernement de la République
du Sénégal

A. Dans le présent accord, le sigle "AID" signifie "Agency for International Development" (Agence pour le Développement International) ses organismes qui lui succèderait. "Le présent Accord de Projet" signifie l'Accord de Projet original avec toutes modifications éventuelles entrées en vigueur.

B. 1) L'AID fournira les montants spécifiés au Point 8 du présent Accord de Projet, suivant les besoins du projet, aux fins spécifiés et suivant toutes stipulations ultérieures établies à l'Annexe A, selon les dispositions du Point 5 des présentes. En outre, suivant nouvelles stipulations à l'Annexe A, l'AID assurera, suivant les crédits disponibles et (lorsque les procédures de l'AID l'exigent) suivant les dispositions des ordres d'exécution du Projet (PIO) émis par l'AID conformément à ses procédures, des fonds pour (a) payer les coûts des services techniques rendus par des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du projet, (b) payer une partie des frais nécessaires à la formation à l'étranger, dans le cadre du projet, de ressortissants qualifiés du pays participant, (c) payer tous autres frais spécifiés.

2) L'Agence Coopérante fournira les montants péciés au Point 9 du présent Accord de Projet, aux fins spécifiées et suivant toutes stipulations ultérieures établies à l'Annexe A. En outre, l'Agence Coopérante apportera ou obtiendra l'apport d'autres contributions

biens, services, installations et fonds nécessaires à la réalisation du projet suivant dispositions de l'Annexe A ou suivant accords ultérieurs que pourraient conclure les deux parties contractantes.

C. L'AID et l'Agence Coopérante peuvent obtenir l'assistance d'autres organismes publics ou privés dans l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord de Projet. Les deux parties contractantes peuvent convenir d'accepter des contributions en biens, services, installations et fonds apportés par d'autres organismes publics ou privés, aux fins du présent Accord de Projet, et elles peuvent convenir de la participation d'un tiers à l'exécution du programme prévu aux termes du présent Accord de Projet.

D. L'AID ne sera pas tenue d'apporter des contributions après expiration du délai de six mois faisant suite à la date fixée approximativement pour la dernière contribution (Point 13 de l'Accord de Projet, formule AID 1330-1) ou à toute date amendée pour la dernière contribution, suivant stipulations des présentes. Sauf exceptions précisées dans les présentes ou ultérieurement agréées par les deux parties contractantes, toutes les contributions de l'Agence Coopérante dans le cadre du présent Accord de Projet seront apportées avant la même date approximative ou amendée. Une contribution en biens ou services sera censée avoir été apportée lorsque ces biens ou

Clauses d'Usage

ACCORD DE SUBVENTION entre AID et le Gouvernement de la République
du Sénégal

services, fournis ou financés par la partie contributive sont livrés conformément aux pratiques commerciales courantes.

E. Les biens et les services contractuels partiellement ou intégralement financés par l'AID ne pourront faire l'objet de marchés (lorsque les procédures de l'AID le prescrivent) que selon les dispositions des documents PIO émis par l'AID conformément à ses procédures.

F. Sauf exceptions précisées dans le document PIO applicable, l'acquisition de biens et services financés à l'aide de la contribution AID précisée au Point 8 du présent Accord de Projet est régie par les dispositions du Règlement No. 1 de l'AID.

G. Sauf exceptions précisées dans le document PIO applicable, le titre de propriété de tous les biens financés par l'AID conformément aux dispositions du Point 8 (c) du présent Accord de Projet revient par dévolution à l'Agence Coopérante ou à tout organisme public ou privé qu'il pourrait désigner. La présente clause ne s'applique pas aux biens éventuellement utilisés pour les besoins du programme mais non financés aux termes dudit Point 8 (c).

H. Tous biens fournis à l'une des parties contractantes grâce au financement accordé par l'autre partie dans le cadre du présent Accord de Projet seront consacrés au projet jusqu'à sa complète réalisation, à moins que la partie qui en a financé

l'acquisition n'accepte qu'il en soit autrement; après quoi, ces biens seront utilisés afin d'aider à la réalisation des objectifs du projet. Les biens obtenus grâce au financement accordé par une partie contractante dans le cadre du présent Accord de Projet lui seront restitués ou remboursés par l'autre partie qui lui en fera l'offre, s'ils ne sont pas utilisés conformément aux dispositions du présent alinéa.

I. 1) Si l'AID ou tout organisme public ou privé fournissent des biens dans le cadre du financement de l'AID aux fins d'activités prévues par les présentes dans le Pays participant est redevable, aux termes des lois, règlements ou procédures administratives du Pays participant, de droits de douane ou de taxes à l'importation sur les biens importés dans le Pays participant au titre du présent Accord de Projet, ces droits et ces taxes seront acquittés par l'Agence Coopérante, à moins que des exonérations ne soient prévues aux termes d'un accord international applicable.

2) Si tout personnel (autre que des ressortissants et des résidents du Pays Coopérant), fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis ou employés d'organismes publics ou privés ou tout particulier, engagé sur contrat par l'AID, par l'Agence Coopérante ou par tout organisme habilité par cette dernière, se trouvant dans le Pays participant afin de fournir les services que l'AID a consenti à

Clauses d'Usage

ACCORD DE SUBVENTION entre AID et le Gouvernement de la République
du Sénégal

fournir ou à financer aux termes du présent Accord de Projet est redevable, en application des lois, règlements ou procédures administratives du Pays participant, d'impôts sur le revenu ou une cotisation de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis, ou est redevable de taxes mobilières ou foncières sur les biens destinés à son propre usage, droits de douane ou autres charges sur les meubles et effets personnels importés pour son usage ou celui de sa famille (sauf en ce qui concerne les meubles et effets éventuellement vendus dans le pays participant), l'Agence Coopérante acquittera ces impôts droits, taxes ou charges, sauf exonération prévue en vertu d'un accord international applicable.

J. Tout personnel (autre que les ressortissants ou résidents du Pays participant), fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis ou employés d'organismes publics ou privés ou tout particulier engagé sur contrat par l'AID, par l'Agence Coopérante ou par tout organisme habilité par cette dernière, étant présent dans le pays participant afin de fournir les services que l'AID a consenti à fournir ou à financer aux termes du présent Accord de Projet, le sera sous réserve de l'approbation de l'Agence Coopérante et de l'AID et relèvera de la direction générale du Directeur de la Mission auprès du Pays participant.

K. Lorsque, à titre de dons par voie de financement de l'AID dans le cadre du présent Accord de Projet, des biens sont fournis à l'Agence Coopérante ou à tout organisme public ou privé habilité par cette dernière, selon certaines dispositions par suite desquelles le produit cumulé en monnaie locale de la vente de ces biens revient à l'Agence Coopérante ou à tout autre organisme habilité, et si l'accord applicable entre les deux gouvernements mentionnés à la première page du présent Accord de Projet ne prévoit pas l'ouverture d'un compte spécial et de dépôt dans ce compte de fonds en monnaie du pays participant, l'Agence Coopérante prendra toutes dispositions voulues afin d'ouvrir un compte spécial et d'y déposer des fonds en monnaie du Pays participant d'un montant égal aux dites recettes, selon les conditions et modalités dont il serait convenu. Les fonds se trouvant dans le compte spécial ne peuvent être utilisés que selon les accords pris en commun par l'AID et l'Agence Coopérante, étant entendu qu'une fraction de ces fonds à fixer par l'AID sera mise à la disposition de l'AID pour répondre aux stipulations des Etats-Unis.

L. L'Agence Coopérante prendra les mesures nécessaires pour permettre la conversion en monnaie locale des fonds introduits dans le Pays participant par l'AID ou par tout autre organisme public ou privé aux fins d'acquittement des obligations de

Clauses d'Usage

ACCORD DE SUBVENTION entre AID et le Gouvernement de la République
du Sénégal

l'AID, dans le cadre du présent Accord de Projet au taux le plus élevé qui, au moment de la conversion ne serait pas interdit aux termes de la réglementation en vigueur dans le pays participant.

M. L'AID n'emploiera les fonds et n'exécutera les opérations au titre du présent Accord de Projet que dans le cadre des lois et règlements applicables du Gouvernement des Etats-Unis.

N. Les deux parties contractantes sont en droit, à tout moment, d'observer les activités se déroulant dans le cadre du présent Accord de Projet. En outre, elles conservent chacune le droit, pendant toute la durée du Projet, et trois années après sa complète réalisation, (1) d'examiner les biens obtenus grâce au financement qu'elles auraient accordé au titre du Présent Accord, quel que soit le lieu où ces biens se trouvent situés, et (2) d'inspecter et de vérifier les dossiers et la comptabilité afférents aux fonds qu'elles auraient fournis, de même que tous biens et services contractuels obtenus dans le cadre du présent Accord, au moyen de financement fait par elles, quel que soit le lieu où pourraient se trouver ces dossiers et cette comptabilité. Avant de céder des biens financés par l'autre partie contractante aux termes du présent Accord de Projet, la partie qui désire s'en défaire assurera à la partie qui les a financés tous les droits d'examen d'inspection et de

vérification comptables précisés ci-dessus.

O. Dès la réalisation complète du projet, un rapport d'achèvement sera établi, signé par les représentants compétents de l'AID et de l'Agence Coopérante, et soumis par eux à leurs mandats. Le rapport d'achèvement comprendra un sommaire des contributions effectives apportées par l'AID et par l'Agence Coopérante au projet, un compte rendu des activités poursuivies et des objectifs réalisés et des renseignements essentiels corrélatifs. L'AID et l'Agence Coopérante échangeront les renseignements qui pourraient être nécessaires à chacun d'eux pour déterminer la nature et la portée des opérations effectuées dans le cadre du présent Accord et pour évaluer la mesure dans laquelle ces opérations ont été menées avec efficacité.

P. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature. Chacune des parties peut le résilier par préavis de 30 jours donné par-écrit à l'autre partie. La résiliation du présent Accord de Projet relèvera les deux parties contractantes de l'obligation d'apporter des contributions aux termes des Points 8 et 9 du présent Accord, sauf en ce qui concerne les engagements irrévocables de paiement conclus avec des tierces parties avant la résiliation de l'Accord. Il est

Clauses d'Usage

ACCORD DE SUBVENTION entre AID et le Gouvernement de la République
du Sénégal

expressément entendu que les obligations précisées au paragraphe H relatives à l'utili-

sation des biens, resteront en vigueur après la dite résiliation de l'Accord.